

ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

Im Auftrag der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
herausgegeben von Florian C. Reiter

Band 100

Board of Advisers:

Christian Bauer (Berlin)
Desmond Durkin-Meisterernst (Berlin)
Lutz Edzard (Oslo/Erlangen)
Jürgen Hanneder (Marburg)
Herrmann Jungraithmayr (Marburg)
Karénina Kollmar-Paulenz (Bern)
Jens Peter Laut (Göttingen)
Joachim Friedrich Quack (Heidelberg)
Michael Streck (Leipzig)

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Tatjana A. Pang

Schriftliche mandschurische Quellen
zur Geschichte und Kultur des Qing-Reiches
des 17. und 18. Jahrhunderts

Aus dem Russischen übersetzt,
bearbeitet und herausgegeben von
Giovanni Stary und Hartmut Walravens

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Titel des russischen Originals: Mañčžurskie piśmennye pamjatniki po istorii i kul'ture imperii Cin XVII-XVIII vv., St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2006.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© der russischen Originalausgabe: T.A. Pang & St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2006

© der deutschen Ausgabe: Deutsche Morgenländische Gesellschaft 2015

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 0567-4980

ISBN 978-3-447-10511-8



T. A. Pang

Inhalt

Vorwort	IX
Abkürzungen	XI
Einführung	1
1 Geschichte der Entstehung und des Studiums der mandschurischen Bestände in Europa.....	9
1.1 Die mandschurischen Bestände des St. Petersburger Instituts für Orientalische Handschriften (IOM) der Russischen Akademie der Wissenschaften in ihrer Eigenschaft als reichste Sammlung in Russland	11
1.1.1 Geschichte der Entstehung der mandschurischen Sammlungen des IOM	11
1.1.2. Geschichte des Studiums der mandschurischen Sammlungen des IOM	23
1.2 Die mandschurischen Bestände der Nationalbibliothek in Paris als reichste Sammlung Westeuropas	29
2 Mandschurische Denkmäler zur Geschichte der Qing- Dynastie	35
2.1 Frühe Dokumente zur Geschichte der Mandschuren.....	37
2.1.1 <i>Manwen lao dang</i> , <i>Jiu Manzhou dang</i> und die Handschrift aus dem Museum Guimet	37
2.1.2 Nachrichten aus frühen mandschurischen Quellen über den Namen des zweiten Mandschu-Kaisers Hong Taiji	47
2.2 Der «Aufruf der Späteren Jin an den Ming-Kaiser Wanli»	53
2.3 Die mandschurischen Versionen der <i>Shilu</i> , der <i>Benji</i> und der <i>Shengxun</i>	59
2.4 Mandschurische Denkmäler zur Gesetzgebung und militärischen Verwaltungsorganisation des Qing-Reiches	65
3 Mandschurische religiöse Texte	69
3.1 Schamanismus	69
3.2 Buddhismus	79
3.3 Daoismus	88

4	Literarische Werke in mandschurischer Sprache	93
4.1	Übersetzungsliteratur	93
4.1.1	Übersetzungen konfuzianischer Werke	93
4.1.2	Übersetzungen schöngeistiger Literatur	97
4.2	Originale mandschurische Literatur	101
4.2.1	«Vom Kaiser verfasste Ode an Mukden».....	102
4.2.2	«Erzählungen der 120 Alten»	109
4.2.3	«Hundert Kapitel»	116
5	Die Mandschusprache: Wörterbücher, Grammatiken, Lesebücher	123
5.1	Wörterbücher und Grammatiken.....	124
5.2	Lesebücher zum Sprachstudium.....	129
6	Übersetzungen und mandschurische Arbeiten aus der Feder der Missionare	137
6.1	Wissenschaftliche Werke	137
6.1.1	Mathematik	137
6.1.2	Kartographie	139
6.1.3	Medizin	144
6.2	Christliche Literatur	148
	Schlussbetrachtungen	155
	Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur	163
	Namenregister	211
	Titelregister	219
	Abbildungen	227